

LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE III

MODULO B: INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA

anno accademico 2011-12

Prof.ssa Paola Lucidi

PROGRAMMA D'ESAME

Bibliografia per l'esame

- Gavioli, L. (a cura di) (2009), *La mediazione linguistico-culturale: una prospettiva interazionista*, Guerra Edizioni, Perugia (capitolo 7).
- Katan, D. (2004) *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, St. Jerome Publishing (pp. 234-254).
- Knapp, M. L., & Hall, J. A. (2006), *Nonverbal communication in human interaction*, Belmont, CA., Thomson Wadsworth (capitolo 7).
- Merlini, R. (2007) "Teaching dialogue interpreting in higher education: a research-driven, professionally oriented curriculum design", in M.T. Musacchio, G. Henrot Sostero (eds) *Tradurre: formazione e professione*, Bologna, CLEUP (pp. 278-306).
- Nofsinger, R. E., (1991), *Everyday conversation*, Newbury Park, Calif., Sage (capitolo 4).
- Russo, M., Mack, G. (a cura di) (2005), *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Milano: Hoepli (capitolo 6).

Gli articoli indicati nella bibliografia per l'esame sono reperibili sul sito della Prof.ssa Merlini (vedi scheda "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese Mod. B Interpretazione di Trattativa")

Lettura consigliata

- Gentile, A., Ozolins, U., Vasilakakos, M. (1996), *Liaison interpreting. A Handbook*, Melbourne, Melbourne University Press.

Modalità d'esame

1. Stesura di un profilo aziendale
2. Prova orale: simulazione di una trattativa tra l'italiano e l'inglese e domande relative alla parte teorica (vedi bibliografia per l'esame)

PARTE 1

Il lavoro consiste nella **redazione di un profilo di un'immaginaria azienda** secondo le modalità di seguito esposte. La stesura del profilo aziendale costituirà sia per gli studenti frequentanti che non frequentanti parte propedeutica per l'ammissione alla prova orale.

Gli studenti frequentanti dovranno svolgere il lavoro in gruppo (gruppi di 4-6 persone).

Gli studenti lavoratori non frequentanti e in Erasmus potranno svolgere il proprio lavoro individualmente.

Il profilo aziendale è composto da tre parti:

1. **presentazione** (in italiano) di un'azienda immaginaria con sede in Italia, appartenente a uno dei settori di seguito indicati:
 - ✓ olio d'oliva
 - ✓ settore calzaturiero
 - ✓ arredamento

La descrizione dovrà contenere le seguenti informazioni:

- ragione sociale
- tipologia di azienda (sas, srl, ecc.)
- settore di riferimento
- sede principale
- storia (500-700 parole)
- organigramma

2. **catalogo bilingue** (italiano/inglese) contenente 5 modelli/prodotti ideati dagli studenti, con relativa immagine. I profili e i modelli palesemente ripresi da siti internet o da materiale informativo di aziende reali NON SARANNO APPROVATI. La qualità del disegno del modello NON sarà ovviamente oggetto di valutazione ai fini dell'esame. Per ogni prodotto/modello dovrà essere specificato:

- il nome del modello/prodotto (ita/en)
- il numero di codice dell'articolo
- i materiali (ita/en)
- i colori in cui è disponibile (ita/en)
- il prezzo all'ingrosso
- il prezzo consigliato per la vendita al dettaglio

3. **glossario** italiano – inglese composto da una ventina di termini tecnici accompagnati da una definizione relativi al settore commerciale scelto.

Termine per la consegna: **16 aprile 2012**

Il lavoro dovrà essere consegnato in **formato cartaceo** a lezione. Solo gli studenti non frequentanti potranno inviarlo per posta alla Prof.ssa Paola Lucidi presso la sede di Civitanova Marche, previa comunicazione tramite e-mail (p.lucidi@hotmail.com). NON saranno accettate copie elettroniche del profilo.